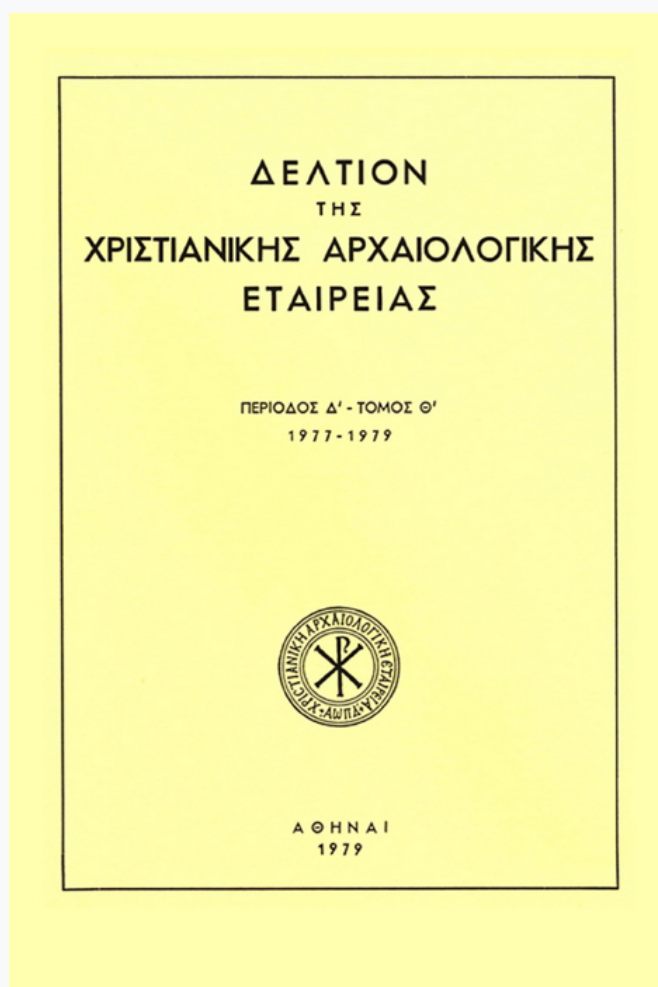


Δελτίον της Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας

Τόμ. 9 (1979)

Δελτίον ΧΑΕ 9 (1977-1979), Περίοδος Δ'. Στη μνήμη της Μαρίας Γεωργίου Σωτηρίου (1888-1979)



Τα επίτιτλα ενός τετραευαγγέλου της «ομάδος της Νικαίας» (πίν. 33-36)

Παναγιώτης Λ. ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ

doi: [10.12681/dchae.873](https://doi.org/10.12681/dchae.873)

Βιβλιογραφική αναφορά:

ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ Π. Λ. (1979). Τα επίτιτλα ενός τετραευαγγέλου της «ομάδος της Νικαίας» (πίν. 33-36). *Δελτίον της Χριστιανικής Αρχαιολογικής Εταιρείας*, 9, 133-141. <https://doi.org/10.12681/dchae.873>



ΔΕΛΤΙΟΝ ΤΗΣ ΧΡΙΣΤΙΑΝΙΚΗΣ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΚΗΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑΣ

Τα επίτιπλα ενός τετραευαγγέλου της «ομάδος της
Νικαίας» (πίν. 33-36)

Παναγιώτης ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ

Δελτίον ΧΑΕ 9 (1977-1979), Περίοδος Δ'. Στη μνήμη της
Μαρίας Γεωργίου Σωτηρίου (1888-1979) • Σελ. 133-141

ΑΘΗΝΑ 1979

ΤΑ ΕΠΙΤΙΤΛΑ ΕΝΟΣ ΤΕΤΡΑΕΥΑΓΓΕΛΟΥ
ΤΗΣ «ΟΜΑΔΟΣ ΤΗΣ ΝΙΚΑΙΑΣ»*

(ΠΙΝ. 33 - 36)

Ὁ μητροπολίτης Μυτιλήνης Μελέτιος¹ ἐδώρησε τὸ 1866 στὸ Γυμνάσιο τῆς πόλεως αὐτῆς ἓνα τετραεὺς ἀγγέλο — τὸ ὑπ' ἀριθμὸν 9 — ποῦ, παρ' ὅλον ὅτι περιγράφεται συνοπτικὰ στὸν Κατάλογο τῶν λεσβιακῶν χειρογράφων τοῦ Παπαδοπούλου-Κεραμέως², καὶ ὅτι ἐξετέθη στὴν Βυζαντινὴ Ἑκθεσὴ τῶν Ἀθηνῶν τοῦ 1964³, παραμένει οὐσιαστικὰ ἄγνωστο. Πρόκειται ἐν τούτοις γιὰ ἓνα ἀπὸ τὰ πλουσιώτερα εἰκονογραφημένα βυζαντινὰ χειρόγραφα τοῦ εὐαγγελικοῦ κειμένου. Ὁ διάκοσμος ἀποτελεῖται ἀπὸ ὀκτὼ κανόνες ἀντιστοιχίας, τέσσερις ὁλοσέλιδες παραστάσεις τῶν εὐαγγελιστῶν, τέσσερα ἐπίτιτλα καὶ 89 εὐαγγελικὲς σκηνὲς μέσα σὲ ὀρθογώνιο πλαίσιο, ἄνισα κατανεμημένες μέσα στὸ κείμενο. Ὁ βιβλιογράφος εἶχε ἀφήσει χῶρο γιὰ δέκα ἀκόμη παραστάσεις, ποῦ γιὰ ἄγνωστο λόγον δὲν ἔχουν ζωγραφισθῇ.

Οἱ μικρογραφίες ἔχουν περιορισμένη αἰσθητικὴ ἀξία καὶ πολλὰ εἶναι ἄρκετὰ ἐφθαρμένες. Τὸ χειρόγραφο ἀνήκει στὴν λεγομένη Ὀμάδα τῆς Νικαίας, ποῦ εἶχε παλιότερα ἀποδοθῇ σὲ βιβλιογραφικὰ ἐργαστήρια τῆς Κωνσταντινουπόλεως, τῆς Νικαίας ἢ τῆς Τραπεζοῦντος, καὶ χρονολογηθῇ στὸν 13ον αἰ.⁴ Σύμφωνα μὲ πρόσφατες ἐρευνες, πολλὰ χειρόγραφα τῆς ὁμάδος

* Ἀνακοίνωση στὸ ΙΕ' Διεθνὲς Συνέδριον Βυζαντινῶν Σπουδῶν. Εὐχαριστῶ καὶ ἀπὸ ἐδῶ τὴν διεύθυνση τοῦ Α' Γυμνασίου Ἀρρένων Μυτιλήνης καὶ ἰδιαίτερα τὸν φιλόλογο κ. Ἀθ. Τσερνόγλου, ποῦ διευκόλυναν τὴν ἐργασία μου, καθὼς καὶ τὸ Ἰδρυμα Ford, ποῦ ἐνίσχυσε οἰκονομικὰ τὴν σχετικὴν ἐρευνα.

1. Βλ. σχετικὰ μὲ τὴν ζωὴ καὶ τὴν δράση του τὸ σχετικὸ λῆμμα στὴν ΘΗΕ, 8, στ. 961 - 962 (Ἰω. Μουτζούρης).

2. Ἀ. Παπαδοπούλου τοῦ Κεραμέως, Μαυρογορδάτειος Βιβλιοθήκη ἦτοι γενικὸς περιγραφικὸς κατάλογος τῶν ἐν ταῖς ἀνά τὴν Ἀνατολὴν Βιβλιοθήκαις εὐρισκομένων ἐλληνικῶν χειρογράφων, Α', ἐν Κωνσταντινουπόλει 1884 - 1886, 138, ἀριθ. 9.

3. Ἡ βυζαντινὴ τέχνη τέχνη εὐρωπαϊκὴ, Ἀθῆναι 1964, σ. 277, ἀριθ. 318.

4. Βλ. κυρίως H. Buchthal, An unknown Byzantine Manuscript of the Thirteenth Century, *The Connoisseur*, 155 (1964), 217 - 218, 224. V. L a z a r e v, Storia della pittura bizantina, Torino 1967, 278 - 279, 333 σημ. 28. A. B a n k, Les monuments de la peinture byzantine du XIIIe s. dans les collections de l'URSS, ἐν *L'art byzantin du XIIIe siècle. Symposium de Sopotani* 1965, Beograd 1967, 92-95. G. V i k a n (ἐκδ.), Illuminated Greek Manuscripts from American Collections, Princeton 1973, 163 - 164, ὅπου καὶ ἡ λοιπὴ βιβλιογραφία.

αὐτῆς συνδέονται μὲ τὴν Κύπρο καὶ τὴν Παλαιστίνη, καὶ τὰ ἀρχαιότερα ἀνάγονται στὰ μέσα τοῦ 12ου αἰ.⁵ Ἡ ἐκζήτηση στὴν στάση καὶ τὶς χειρονομίες τῶν ψηλόλιγνων μορφῶν μὲ τὰ ἀνέκφραστα πρόσωπα, ἀπόηχος τῆς μανιεριστικῆς τεχνοτροπίας τῆς περιόδου τῶν Ἀγγέλων, ὁδηγεῖ σὲ χρονολόγηση τοῦ χειρογράφου μας στὶς πρῶτες δεκαετίες τοῦ 13ου αἰ.

Τὸ ἐνδιαφέρον τῶν μικρογραφιῶν τοῦ τετραευαγγέλου τῆς Μυτιλήνης εἶναι κυρίως εἰκονογραφικό. Πολλές παραστάσεις εἶναι σπανιότατες, ἂν μὴ μοναδικές, καὶ ἀπὸ τὴν πλευρὰ αὐτὴ τὸ χειρόγραφό μας εἶναι πῶς σημαντικὸ ἀπὸ τοὺς ἄλλους κώδικες τῆς ἰδίας ομάδος μὲ ἐκτεταμένη εἰκονογράφηση τοῦ εὐαγγελικοῦ κειμένου: τὴν Καινὴ Διαθήκη Rockfeller MacCormick⁶ καὶ τὸ τετραευάγγελο τοῦ Καραχισάρ⁷. Θὰ περιορισθοῦμε ἐδῶ στὴν παρουσίαση τῶν ἐπιτίτλων τοῦ τετραευαγγέλου τῆς Μυτιλήνης, τοῦ ὁποίου ἐτοιμάζομε τὴν πλήρη δημοσίευση.

Στὴν ἀρχὴ τοῦ κατὰ Μάρκον εὐαγγελίου εἰκονίζεται ὁ Χριστὸς Παντοκράτωρ στηθαῖος, μέσα σὲ κύκλο ποὺ ἐγγράφεται σὲ τετράγωνο πλαίσιο (Πίν. 34). Ἡ παράσταση εἶναι τυπικὴ τῶν ἐπιτίτλων τῆς ομάδος, στὴν ὁποία ἀνήκει τὸ εὐαγγέλιο τῆς Μυτιλήνης⁸. Τὰ ἄλλα τρία ἐπίτιτλα παρουσιάζουν ἀντιθέτως ξεχωριστὸ ἐνδιαφέρον.

Στὸ ἐπίτιτλο τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου (Πίν. 33), ὁ εὐαγγελιστὴς προχωρεῖ μὲ γρήγορη κίνηση ἀπὸ ἀριστερά, κρατώντας εἰλητάριο, ὅπου εἶναι γραμμένη ἡ ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου του, ἐνῶ ὑψώνει τὸ δεξιὸ χέρι σὲ σχῆμα λόγου πρὸς τὸν Χριστὸ Ἑμμανουήλ, ποὺ εἰκονίζεται στὸ ἐπάνω μέρος στηθαῖος, μὲ ἔνσταυρο φωτοστέφανο, μέσα σὲ τμήμα κύκλου. Δεξιὰ δύο ἄνδρες μὲ γενειάδα καὶ φωτοστέφανο, ἀπὸ τοὺς ὁποίους ὁ πρῶτος φορεῖ στέμμα, ὑψώνουν τὰ χέρια σὲ σχῆμα δεήσεως πρὸς τὸν Χριστό. Ἀνάμεσα

5. A. Weyl Carr, *The Rockfeller McCormick New Testament: Studies toward the Reattribution of Chicago*, University Library, ms. 965, Ann Arbor, Michigan 1973 (δακτυλογραφημένη διατριβὴ ἐπὶ διδακτορίῳ). A. Cutler, *The Aristocratic Psalter: The State of Research*, XVe Congrès International d'Études Byzantines, Rapports et co-rapports, III. Art et Archéologie, Athènes 1976, 250 - 251. A. Cutler - A. Weyl Carr, *The Psalter Benaki* 34.3. An unpublished illuminated manuscript from the family 2400, REB 34 (1976), 306 - 321.

6. E. J. Goodspeed, D. W. Riddle καὶ H. R. Willoughby, *The Rockfeller McCormick New Testament*, Chicago 1932. *Illuminated Greek Manuscripts from American Collections*, ἔ.ἀ. (σημ. 4), 162 - 165. A. Weyl Carr, ἔ.ἀ. (σημ. 5).

7. E. C. Colwell καὶ H. R. Willoughby, *The Four Gospels of Karahissar*, Chicago 1936. A. Bank, ἔ.ἀ. (σημ. 4), 91 - 94, εἰκ. 1 - 4, 6, 12, 14.

8. Ὁ Χριστὸς εἰκονίζεται ἄλλοτε ὡς Παντοκράτωρ καὶ ἄλλοτε ὡς Ἑμμανουήλ. Βλ. H. R. Willoughby ἐν E. C. Colwell καὶ H. R. Willoughby, ἔ.ἀ. II, 58 - 59, 109 - 110, 207, 258 - 259, 372 - 373, πίν. X, XI, XLV, LXVII, CXV.

σ' αὐτοὺς καὶ στὸν εὐαγγελιστὴ παρεμβάλλεται ἀναλόγιο, ἀπὸ ὅπου κρέμεται εἰλητάριο. Τὸ ἀναλόγιο, μαζί με τὸ τμήμα κύκλου ὅπου ὁ στηθαῖος Χριστός, δημιουργεῖ ἕναν κάθετον ἄξονα στὸ μέσον τῆς παραστάσεως, ποὺ διαιρεῖται ἔτσι σὲ δύο ἴσης σημασίας συμμετρικὰ τμήματα. Ὁ Ματθαῖος καὶ ὁ πρῶτος ἀπὸ δεξιὰ ἄνδρας, ποὺ ἐπίσης βαδίζει, δὲν πατοῦν στὸ ἔδαφος, ἀλλὰ φαίνονται μετέωροι.

Ἡ δεομένη μορφή με τὸ στέμμα εἶναι προφανῶς ὁ προφήτης Δαβίδ, ἐνῶ ὁ δεύτερος δεόμενος, με λευκὴ γενειάδα καὶ μαλλιά, θὰ μπορούσε νὰ ταυτισθῇ με τὸν προπάτορα Ἀβραάμ. Ἡ ἀπεικόνιση τῶν κυριωτέρων προπατόρων τοῦ Χριστοῦ στὴν ἀρχὴ τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου, ὅπου ἀναγράφεται ἡ γενεαλογία τοῦ Κυρίου — *υἱοῦ Δαβίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ* —, δὲν εἶναι ἄγνωστη στὴν βυζαντινὴ τέχνη. Στὸν κώδικα Παντοκράτορος 49, τοῦ 1084, ὁ Χριστός, ὁ Δαβίδ καὶ ὁ Σολομών, καὶ στὸ τετραεὺς ἀγγελο 522 τῆς Walters Art Gallery τῆς Βαλτιμόρης, τῶν ἀρχῶν τοῦ 12ου αἰ., ὁ Ἀβραάμ, ὁ Δαβίδ καὶ ὁ Χριστός, εἰκονίζονται κατὰ μέτωπον στὴν ὥα τοῦ πρώτου φύλλου τοῦ εὐαγγελικοῦ κειμένου⁹. Ἀλλοῦ ὁ ἀριθμὸς τῶν προπατόρων εἶναι μεγαλύτερος. Στὸν Λαυρεντιανὸ κώδικα VI.23, οἱ προπάτορες εἶναι χωρισμένοι σὲ τρεῖς πολυάνθρωπους ὁμίλους, ποὺ ἀντιστοιχοῦν στὴν διαίρεση τῶν γενεῶν τῶν προπατόρων ἀπὸ τὸν Ματθαῖο¹⁰. Στὸ παρισινὸ τετραεὺς ἀγγελο Gr. 74, ὁ Ἀβραάμ καὶ ὁ Ἰσαὰκ εἰκονίζονται στὸ ἐπίτιτλο τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου, καὶ μεγάλος ἀριθμὸς προπατόρων εἶναι ζωγραφισμένος στὰ πρῶτα φύλλα τοῦ κατὰ Ματθαῖον καὶ τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου, ὅπου ἐπίσης ἀναγράφεται ἡ γενεαλογία τοῦ Χριστοῦ¹¹, ἐνῶ ὁ μικρογράφος τοῦ εὐαγγελίου Par. gr. 64 ζωγράφησε ἕξι μόνο προπάτορες, τὴν Θεοτόκο καὶ τὸν Ἰωσήφ, στὶς γωνίες τοῦ σταυροσχήμου κειμένου τῶν πρώτων φύλλων τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Ματθαίου¹². Στὸ τετραεὺς ἀγγελο Par. gr. 61, ποὺ ἀνήκει στὴν «Ὁμάδα τῆς Νικαίας», τέσσερις προπάτορες μέσα σὲ κύκλους περιβάλλουν τὸν Χριστὸ Ἑμμανουήλ σὲ προτομή, ποὺ κοσμεῖ τὸ κέντρο τοῦ ἐπιτίτλου τοῦ Ματθαίου¹³. Ἡ παράσταση τοῦ τετραεὺς ἀγγέλου τῆς Μυτιλή-

9. S. Der Nersessian, *A Psalter and New Testament Manuscript at Dumbarton Oaks*, DOP 19 (1965), 179 - 180, εἰκ. 28 (= *Études byzantines et arméniennes*, Louvain 1973, 163 - 164, εἰκ. 102).

10. T. Velmans, *Le tétraévangile de la Laurentienne*, Florence, Laur. VI.23, Paris 1971, 21, εἰκ. 7 - 9.

11. S. Der Nersessian, *Recherches sur les miniatures du Parisinus Graecus 74*, JÖB 21 (1972 = *Festschrift für Otto Demus zum 70. Geburtstag*), 113 - 114, εἰκ. 5. S. Tsuji, *The Headpiece Miniatures and Genealogy Pictures in Paris. Gr. 74*, DOP 29 (1975), 165 - 203, εἰκ. 1, 8-10, 15.

12. H. Omon t, *Miniatures des plus anciens manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale du VIe au XIe siècle*, Paris 1929, πίν. LXXXV.

13. Ἡ μικρογραφία, ποὺ κοσμεῖ τὸ φ. 5α, εἶναι, ἂν δὲν ἀπατῶμαι, ἀδημοσίευτη.

νης δὲν μοιάζει μὲ κανένα ἀπὸ τὰ παραδείγματα ποὺ ἀναφέραμε, ὅπως δὲν μοιάζει μὲ τὶς πολυάριθμες ἀποδόσεις τοῦ θέματος τῶν προπατόρων μέσα σὲ μετάλλια, σὲ ἀρμενικὰ χειρόγραφα¹⁴.

Ὁ μικρογράφος δὲν ἀκολούθησε στὴν ἀπόδοση τοῦ Ματθαίου τὸν συνηθισμένο τύπο τοῦ ὁρθίου συγγραφέως, μετωπικοῦ ἢ σὲ στάση τριῶν τετάρτων. Ἀνάλογη στάση μὲ τῆς μικρογραφίας μας ἔχουν οἱ εὐαγγελιστὲς στὸν Βατικανὸ κώδικα 756, τοῦ 11ου αἰ., ὅπου κατευθύνονται πρὸς τὸν ὁρθιο Χριστό, ποὺ εἰκονίζεται στὸ ἀντικριστὸ φύλλο. Ὅπως στὸ χειρόγραφο τοῦ Βατικανοῦ, ἔτσι κι ἐδῶ ἡ στάση τοῦ εὐαγγελιστοῦ ἔχει τὴν ἔννοια τῆς προσφορᾶς τοῦ εὐαγγελίου στὸν Κύριο¹⁵. Τὴν ἴδια ἔννοια ἔχουν καὶ οἱ παραστάσεις τῶν εὐαγγελιστῶν, ποὺ κρατοῦν εὐαγγέλια σκυφτοὶ μπροστὰ στὸν ὁρθιο Χριστό, στὸν σιναϊτικὸ κώδικα 152 —τὸ τετραεὺάγγελο τοῦ Ἰσαακίου Παλαιολόγου τοῦ Ἀσάνη—, τοῦ ἔτους 1346¹⁶. Στὴν μικρογραφία ποὺ ἐξετάζουμε, ὁ Χριστὸς παριστάνεται στὸν οὐρανό, ἀπὸ ἐπίδραση τῶν ἐπιτίτλων μὲ θεοφάνειες τοῦ Κυρίου ὑπὸ τὴν μορφή τοῦ Παντοκράτορος, τοῦ Παλαιοῦ τῶν Ἡμερῶν καὶ τοῦ Ἑμμανουήλ, ποὺ ἀπαντοῦν ἤδη ἀπὸ τὸν 11ον αἰ.¹⁷ Ὁ Ἀβραὰμ καὶ ὁ Δαβὶδ παρίστανται ἐδῶ μάρτυρες τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ Ἰησοῦ.

Στὸ ἐπίτιτλο τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου (Πίν. 35) ὁ εὐαγγελιστὴς εἰκονίζεται ἀριστερά, καθιστὸς ἐμπρὸς σὲ ἀναλόγιο, ἐνῶ ἀντιβάλλει τὸ κείμενο τοῦ ἀνοικτοῦ βιβλίου ποὺ ἀκουμπᾷ στὰ γόνατά του, ὅπου θὰ ἦταν ἀσφαλῶς γραμμένη ἡ ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου του. Ἀνάμεσα στὸν εὐαγγελιστὴ καὶ τὸ ἀναλόγιο παρεμβάλλεται ἐντελῶς ἀφύσικα ἓνας κίων, πάνω στὸν ὁποῖο κάθεται ἓνα πουλὶ μὲ μακριὰ διχαλωτὴ οὐρά. Δεξιὰ στέκονται σὲ ψηλότερο ἐπίπεδο οἱ ὑπόλοιποι τρεῖς εὐαγγελιστὲς, κρατώντας ἀνοικτὰ βιβλία, ὅπου εἶναι γραμμένη ἡ ἀρχὴ τοῦ ἀντιστοίχου εὐαγγελίου. Κάτω δεξιὰ εἶναι ζω-

14. Βλ. S. Der Nersessian, *Armenian Manuscripts in the Walters Art Gallery*, Baltimore 1973, 25 - 27.

15. A. M. Friend, Jr., *The Portraits of the Evangelists in Greek and Latin Manuscripts*, *Art Studies* 5 (1927), 133, εἰκ. 84 - 85. Ὁ Friend ὀνομάζει τὴν παράσταση αὕτη «Presentation miniature». Πρβλ. καὶ τὴν μικρογραφία τοῦ φ. 3β στὸν κώδικα Vat. lat. 5974, ποὺ προφανῶς ἀντιγράφει τὴν προηγούμενη (H. Buchthal, *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*, Oxford 1957, 26, πίν. 40).

16. H. Belting, *Das illuminierte Buch in der spätbyzantinischen Gesellschaft*, Heidelberg 1970, 58, εἰκ. 26. K. Weitzmann, *Illustrated Manuscripts at St. Catherine's Monastery on Mount Sinai*, Collegeville, Minn. 1973, 29, εἰκ. 42. H. Buchthal, *Toward a History of Palaeologan Illumination*, ἐν K. Weitzmann κ.ά., *The Place of Book Illumination in Byzantine Art*, Princeton 1975, 162 - 165, εἰκ. 29. Διαφορετικὴ ἀποψη ὑποστηρίζει ὁ Ἀ. Ξυγγόπουλος, *Εὐαγγελιστὴς Ἰωάννης - Μωϋσῆς, ΔΧΑΕ περ. Δ'*, 8 (1975 - 1976), 106 - 107.

17. S. Tsuji, ἔ.δ. (σημ. 11), 187, 191.

γραφισμένα τρία τόξα πού πατούν σέ κίονες, όπου ἐγγράφονται κύκλοι περιβαλλόμενοι ἀπὸ ἐλικοειδῆ βλαστό. Ὁ κίων δημιουργεῖ ἕναν κάθετον ἄξονα, πού ἐδῶ εἶναι ἑκκεντρος, καὶ χωρίζει τὴν μικρογραφία σὲ δύο ἄνισα τμήματα. Ἀριστερὰ ἔχομε μιὰν ἀφηγηματικὴ παράσταση καὶ δεξιὰ, στὸ μεγαλύτερο τμήμα, μιὰ συμμετρικὴ μνημειακὴ σύνθεση.

Οἱ τέσσερις εὐαγγελιστὲς μαζί, σὲ συνδυασμὸ μερικὲς φορὲς μὲ τὸν Χριστὸ ἢ τὸ Τρίμορφο, κοσμοῦν συνήθως τὴν ἀρχὴ εὐαγγελισταρίων¹⁸. Σὲ τετραεὐάγγελα ἀπαντοῦν σπανιώτερα, καὶ πάντα πρὶν ἀπὸ τὸ εὐαγγελικὸ κείμενο, ὅπως στοὺς κώδικες Clarke 10 τῆς Βοδληϊανῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ὁξφόρδης¹⁹, Z.540 τῆς Μαρκιανῆς²⁰ καὶ 3 τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου²¹, ἢ ὡς προμετωπίς τοῦ κατὰ Ματθαῖον εὐαγγελίου, ὅπως στὰ τετραεὐάγγελα De Ricci 1 τῆς Πανεπιστημιακῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Τορόντο²² καὶ Ἐσφιγμένου 27²³. Δὲν γνωρίζω ἄλλο παράδειγμα, ὅπου οἱ τέσσερις εὐαγγελιστὲς νὰ εἰκονίζονται στὴν ἀρχὴ τοῦ κατὰ Λουκᾶν εὐαγγελίου, ὅπως ἐπίσης δὲν γνωρίζω ἄλλο παράδειγμα, ὅπου ὁ ἕνας εὐαγγελιστὴς νὰ παρίσταται καθιστός, στραμμένος πλάγια, ἐνῶ οἱ ἄλλοι τρεῖς στέκονται κατὰ μέτωπον. Κι ὁμως, ἡ παράσταση στὴν θέση αὐτὴ τοῦ Ἰωάννη, τοῦ Ματθαίου καὶ τοῦ Μάρκου δίπλα στὸν Λουκᾶ, πού διαφοροποιεῖται μὲ τὴν ἀλλοιώτικη στάση του, ἔχει ἄμεση σχέση μὲ τὴν πρώτη παράγραφο τοῦ κειμένου πού εἰκονογραφεῖται: *Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων...* (Λουκ. α' 1). Ὁ μικρογράφος εἰκονίζει ἀκριβῶς τοὺς ἄνδρες πού *ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν*, παραλείποντας, ὅπως εἶναι φυσικὸ, τοὺς συγγραφεῖς τῶν ἀποκρύφων εὐαγγελίων.

Ὅσο γιὰ τὴν τοξοστοιχία στὸ κάτω μέρος τῆς μικρογραφίας, χαμηλὸς τοῖχος μὲ τόξα εἰκονίζεται στὸ βάθος προσωπογραφιῶν εὐαγγελιστῶν, σὲ χειρόγραφα ὅπως τὸ Add. 37002 τοῦ Βρετανικοῦ Μουσείου, ἢ τὸ Par. Suppl. gr. 175, τὰ τόξα ὁμως ἔχουν ἐκεῖ διαφορετικὴ μορφή καὶ δὲν κοσμοῦνται μὲ κύκλους καὶ φυτὰ, ὅπως στὸ ἐπίτιτλο πού ἐξετάζομε. Ὅσο γιὰ τὸ πουλὶ

18. Ὅπως τὰ εὐαγγελιστάρια Λαύρας 92, Par. Suppl. gr. 1096, Oxon. E.D. Clarke 10, Σινᾶ 208 καὶ 221, Egerton 2163 τοῦ Βρετανικοῦ Μουσείου, Ἀθηνῶν 70 καὶ 2645, ἢ Διονυσίου 13.

19. I. Hutter, Oxford Bodleian Library I (CBM, 1), Stuttgart 1977, 56 - 57 εἰκ. 208.

20. Ἡ βυζαντινὴ τέχνη τέχνη εὐρωπαϊκὴ, Ἀθῆναι 1964, 276, ἀριθ. 316. G. Schlumberger, L'épopée byzantine à la fin du dixième siècle, III, Paris 1905, εἰκ. σ. 105.

21. Γ. Σωτηρίου, Κειμήλια τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου, ἐν Ἀθήναις 1938, 78, πίν. 54α.

22. Illuminated Greek Manuscripts from American Collections, ἑ.ἄ. (σημ. 4), 116, εἰκ. 46.

23. Σπ. Λάμπρου, Κατάλογος τῶν ἐν ταῖς Βιβλιοθήκαις τοῦ Ἀγίου Ὁρους Ἑλληνικῶν Κωδίκων, ἐν Κανταβριγίᾳ 1895, 174.

πάνω στὸν κίονα, ὁμολογῶ ὅτι δὲν ἔχω ὑπ' ὄψη μου ἀνάλογο παράδειγμα, οὔτε μπορῶ νὰ πῶ γιατί ὁ μικρογράφος τὸ παρενέβαλε στὴν παράσταση.

Τὸ ἐπίτιτλο τοῦ τετάρτου εὐαγγελιστοῦ ἔχει μείνει ἡμιτελὲς καὶ παρουσιάζει πολλὰς ἀπολεπίσεις (Πίν. 36). Ὁ Ἰωάννης εἰκονίζεται κατὰ κρόταφον, βαδίζοντας πρὸς τὰ δεξιὰ. Κρατεῖ εἰλητάριο, ποῦ θὰ περιεῖχε ἀσφαλῶς, ἂν εἶχε ἀποτελειωθῇ ἡ μικρογραφία, τὴν ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου του, καὶ ὑψώνει τὸ δεξιὸ χέρι πρὸς τὸν Παλαιὸ τῶν Ἡμερῶν, ζωγραφισμένον κατὰ μέτωπον σὲ προτομὴ μέσα σὲ τμῆμα κύκλου, στὸ ἐπάνω μέρος τῆς παραστάσεως. Δεξιὰ ἕνας ἄγγελος, ντυμένος αὐτοκρατορικὴ στολή μὲ λῶρο, στέκεται κατ' ἐνώπιον, ἱερατικὰ ἀκίνητος, μὲ ἀνοιγμένες τὶς φτεροῦγες. Ὁ μικρογράφος πρόλαβε νὰ τελειώσῃ μόνο τὸν Παλαιὸ τῶν Ἡμερῶν.

Ἡ παράσταση αὕτῃ παρουσιάζει ἀρκετὰς ἀναλογίες μὲ τὸ ἐπίτιτλο τοῦ Ματθαίου (Πίν. 33). Ἡ στάση τῶν δύο εὐαγγελιστῶν εἶναι ἀπαράλλακτη, καὶ τὸ κενὸ μεταξὺ τοῦ εὐαγγελιστοῦ καὶ τοῦ ἀγγέλου στὸ ἐπίτιτλο τοῦ Ἰωάννου θὰ συμπληρωνόταν πιθανώτατα καὶ ἐδῶ μὲ ἀναλόγιο, ποῦ θὰ δημιουργοῦσε, ὅπως στὸ ἐπίτιτλο τοῦ Ματθαίου, ἕναν κάθετον ἄξονα στὸ μέσον τῆς μικρογραφίας. Στὸ ἐπάνω μέρος εἰκονίζεται στὸ κέντρο καὶ στὶς δύο περιπτώσεις μέσα σὲ ἡμικύκλιο, ποῦ συμβολίζει τὸν οὐρανό, στηθαία μετωπικὴ μορφή, στὴν ὁποία ὁ εὐαγγελιστὴς παρουσιάζει τὸ εὐαγγέλιό του. Τὸν Ἐμμανουὴλ τοῦ ἐπιτίτλου τοῦ Ματθαίου ἀντικατέστησε ἐδῶ ὁ Παλαιὸς τῶν Ἡμερῶν. Λογικὸ εἶναι νὰ ὑποθέσωμε, ὅτι, ὅπως καὶ στὸ ἐπίτιτλο τοῦ Ματθαίου, ἡ μορφή ποῦ εἰκονίζεται δεξιὰ θὰ ἔχη σχέση μὲ τὸ κείμενο ποῦ ἀκολουθεῖ: *Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος* (Ἰω. α' 1). Ὁ Θεὸς εἰκονίζεται ἐδῶ μὲ τὴν μορφή τοῦ Παλαιοῦ τῶν Ἡμερῶν, ποῦ φανερώθηκε στὸν Ἰωάννη στὴν Πάτμο²⁴, ἐνῶ ὁ Ἄγγελος συμβολίζει τὸν Χριστὸ-Λόγο. Εἶναι γνωστὸ, ὅτι ὁ Μεσσίας ἀποκαλεῖται σὲ ὀρισμένα χωρία τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης «ἄγγελος», καὶ ὅτι ὁ χαρακτηρισμὸς αὐτὸς ἐπαναλαμβάνεται σὲ κείμενα τῶν πατέρων. Ὁ ἕνας ἀπὸ τοὺς τρεῖς ἄγγελους ποῦ ἐπεσκέφθησαν τὸν Ἀβραάμ, θεωρεῖται προσωποποίηση τοῦ Λόγου καὶ φέρει συνήθως ἑνσταυρο φωτοστέφανο στὶς παραστάσεις τῆς Φιλοξενίας. Στὴν πάλῃ τοῦ Ἰακώβ μὲ τὸν ἄγγελο, ὁ ἄγγελος ταυτίζεται μὲ τὸν Θεό, ἐνῶ στὶς παραστάσεις τοῦ Ὁράματος τοῦ Ἀββακούμ, ποῦ εἰκονογραφοῦν τὴν Δευτέρα Ὁμιλία εἰς τὸ Ἅγιον Πάσχα τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου, εἰκονίζεται μέσα σὲ δόξα ἄλλοτε ὁ ἴδιος ὁ Χριστὸς καὶ ἄλλοτε ἕνας ἄγγελος, ποῦ τὸν συμβολίζει. Ἀπὸ τὸν 13ον αἰ. ἀπαντοῦν παραστάσεις τοῦ Χριστοῦ στὸν τύπο τοῦ Μεγάλῃς Βουλῆς Ἀγγέ-

24. Ἀποκ. α' 9 - 20. Πρβλ. S. Der Nersessian, *Manuscripts arméniens illustrés des 12e, 13e et 14e siècles de la Bibliothèque des Pères Mekhitaristes de Venise*, Paris 1937, 95 - 96.

λου²⁵. Ἀναφέρω τέλος τὴν παράσταση τοῦ Τριμόρφου μὲ τὸν Χριστὸ Ἐμμανουὴλ περωτό, σὲ ἐπιγονάτιο τῆς Μονῆς τῆς Πάτμου²⁶.

Σὲ ὅλες σχεδὸν τὶς παραστάσεις αὐτὲς ὁ Χριστὸς Ἄγγελος φορεῖ χιτῶνα καὶ ἱμάτιο. Ἡ ἀπεικόνισή του μὲ βασιλικὴ στολὴ στοῦ ἐπίτιτλο ποὺ ἐξετάζομε, ἀποτελεῖ ἐξαίρεση, δὲν εἶναι ὅμως ἡ μόνη. Στὸ ἱερὸ τῆς Sucevita στὴν Μολδαβία, τὸν 16ον αἰ., ὁ Χριστὸς εἰκονίζεται δύο φορές περωτός: μία μὲ ἐπισκοπικὰ ἄμφια, μέσα σὲ μετάλλιο, καὶ μία ντυμένος βασιλικὴ στολή, ἀνάμεσα στὴν Θεοτόκο καὶ τὸν Πρόδρομο²⁷.

Ἀπὸ τὴν σύντομη ἀνάλυση ποὺ ἐπιχειρήσαμε, προκύπτει ὅτι ὁ μικρογράφος τοῦ χειρογράφου τῆς Μυτιλήνης στολίζει τὰ ἐπίτιτλα τῶν εὐαγγελίων μὲ παραστάσεις, ποὺ ἀναφέρονται στὴν ἀρχὴ τοῦ κειμένου ποὺ ἀκολουθεῖ. Ὁ τρόπος αὐτὸς διακοσμῆσεως ἀπαντᾷ ἤδη ἀπὸ τὴν δεύτερη πενηνταετία τοῦ 11ου αἰ. σὲ τετραεὺς ἀγγελα ὅπως τὸ Par. gr. 74, κατ' ἐπίδρασιν τῶν εὐαγγελισταρίων, ὅπου, ὅπως ἔχει ἡδη παρατηρήσει ὁ Weitzmann, τὰ ἐπίτιτλα συχνὰ εἰκονογραφοῦν τὴν ἀρχὴ τῆς ἀντίστοιχης περικοπῆς²⁸. Στὸ ἐπίτιτλο τοῦ Μάρκου τὸ εὐαγγελικὸ κείμενο — *Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ* — ἀποδόθηκε μὲ μία συνηθισμένη στὰ χειρόγραφα τοῦ 12ου καὶ 13ου αἰ. προτομὴ τοῦ Χριστοῦ. Τουναντίον, στὰ ἄλλα τρία ἐπίτιτλα, ὁ μικρογράφος ἔδωσε πρωτότυπες λύσεις, ἀντὶ τὰ ἐμπνευσθῇ ἀπὸ παλιότερα πρότυπα. Αὐτὴ ἡ ἀντικονφορμιστικὴ, θὰ λέγαμε, διάθεση, εἶναι ἐκδηλὴ καὶ σὲ ἀρκετὲς ἀπὸ τὶς παραστάσεις, ποὺ παρεμβάλλονται στοῦ κείμενο τοῦ εὐαγγελίου.

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Α. ΒΟΚΟΤΟΠΟΥΛΟΣ

25. J. Meyendorff, L'iconographie de la Sagesse Divine dans la tradition byzantine, Cah. Arch. 10 (1959), 266 - 269. S. Der Nersessian, Note sur quelques images se rattachant au thème du Christ-Ange, Cah. Arch. 13 (1962), 209 - 216 (= Études byzantines et arméniennes, Louvain 1973, 43 - 47). E. Lucchesi - Palli ἐν Lexikon der christlichen Ikonographie, 1, στ. 398 - 399. G. Galavaris, The Illustrations of the Liturgical Homilies of Gregory Nazianzenus, Princeton 1969, 124 - 125.

26. G. Jacopi, Cimeli del ricamo, della pittura e della toreutica nel tesoro del Monastero di Patmo, Clara Rhodos 6 - 7 (1932 - 33), 711, εἰκ. 78. Παραστάσεις τοῦ Χριστοῦ περωτοῦ ἔχουν ἐπισημανθῇ καὶ στὴν προκαρολίνειο τέχνη τῆς Δυτικῆς Εὐρώπης· βλ. L. Barbié, Une singularité iconographique du Haut Moyen Age: La plaque-boucle de Lectoure, Cah. Arch. 24 (1975), 71.

27. I. D. Stefanescu, L'art byzantin et l'art lombard en Transylvanie, Paris 1938, 123, 143, πίν. LIV.2, LV.1.

28. K. Weitzmann, Studies in Classical and Byzantine Manuscript Illumination, Chicago - London 1971, 252 - 254. S. Tsuji, ἑ.ἀ. (σημ. 11), 174 - 175.

S U M M A R Y

THE HEADPIECES OF A GOSPEL BOOK OF THE SO-CALLED NICAIA GROUP

(PLS 33 - 36)

The Gospel book No 9 in Mytilene, an early thirteenth century manuscript, which will be published by the author, is one of the three most profusely illustrated specimens of the so-called Nicaea Group. Of its title miniatures, the one preceding the Gospel of Mark (Pl. 34) is decorated with a bust of Christ and is typical for headpieces of that group. On the contrary, the title miniatures of the three other Gospels are decorated with rather unusual representations.

The headpiece to the Gospel of Matthew (Pl. 33) depicts the evangelist and two figures, which may be identified as David and Abraham, on either side of a bust of Christ Emmanuel. Matthew is presenting his Gospel to Christ. The first chapter of Matthew is also illustrated with an abbreviated genealogy of Christ in the New Testament and Psalter Pantokratoros 49, now at Dumbarton Oaks, and in the Gospel books W522 of the Walters Art Gallery, Laur. VI. 23, Par. gr. 74, Par. gr. 64 and Par. gr. 61. The same two ancestors depicted in the Mytilene manuscript illustrate also, together with Christ, «the son of David, the son of Abraham», the incipit page of Matthew in the Baltimore manuscript.

In the headpiece to Luke (Pl. 35) the author of the Gospel is shewn collating, while the other three evangelists, identified by the texts they hold, stand in a frontal position on the right. If I am not mistaken, this is the only example of a miniature depicting the four evangelists, which is placed at the beginning of the third Gospel; it obviously illustrates the first verse of Luke.

The fourth headpiece was never finished (Pl. 36). As in the one illustrating the incipit of Matthew, the evangelist presents his Gospel to God, who is depicted here as the Ancient of Days. The angel who is standing frontally on the right represents Christ. The miniature depicts

both God and the Verb, who are mentioned in the first verse of John.

All four headpieces of the Mytilene manuscript are related to the first verse of the relevant Gospel. This illustration scheme occurs in Gospel books from the second half of the eleventh century onwards. The headpiece illustrating the incipit of Mark repeats a composition, which is very common in twelfth and thirteenth century Gospels, while entirely new compositions, apparently unique in Byzantine iconography, were invented for the other three title miniatures.

P. L. VOCOTOPOULOS





Τετραεὐάγγελιο Γυμνασίου Μυτιλήνης 9, φ. 96r.



Τετραεὐάγγελον Γυμνασίου Μυτιλήνης 9, φ. 151r.



Τετραεὐάγγελιο Γυμνασίου Μυτιλήνης 9, φ. 243r.